

S. O. H. P. MANDA HISTORY L. MANDA & H. MANDA 25.09.85 2/4

47 Phophonyane - name of a place: ^{the Mamba um-paka}
just north-east of
at Ngudzeni (see note 110). There is also a
river north of Pigg's Peak in far northern Swaziland
which bears this name

variant Mblathuze
44 Mhlathuze - name of a river.
The Mblathuze river rises in south-central
Swaziland, flows ^{north-eastwards} past Ngudzeni and joins the
Muthu about 15 km west of Big Bend.

42 Phophonyane - name of a place: ~~at~~
just north-east of ^{the Mamba um paka}
at Ngudzeni (see ride 110). There is also a
river north of Pigg Peak in far northern Swaziland
which bears this name

44 Mhlathuze - ^{variant Mhlathuze} name of a river.
The Mhlathuze river runs in south-central
Swaziland, flows ^{north-eastwards} past Ngudzeni and joins the
Umbuthu about 5 km west of Big Bend.

going for that brother of mine

LM Ngulapho asesukakhona Maloyi
It was then that Maloyi went
amlandza loya le
to fetch that one there.

HD Then Maloyi went for him there

LM abuya nayeke
He then came back with him

HD he brought him back

LM lapho asatamunka lobutshosi khona-
where he gave him the kingship.
ke

HD And then he gave him kingship.

C what is the area where Maloyi
was living at that time?

HD ledzawo lapho kwakuhlala
what was the area where Maloyi
Maloyi khona kwakubitwa ngekutsi
was living, called?
ngukuphi?

LM la kwakuhlala Maloyi?
where Maloyi st lived?

lilawu?
 lilawu⁴⁶?

LM Kutsiwa lilawu?
 It is called lilawu?

HD mhh
 yes (agreeing)

LM abengakakhi unuti?
 Had he not built a residence?

HM ngyabona batsi lendaawo yakhi
 I think they say [call] this place
 lilawu la Sombhlo.
 is Sombhlo's lilawu⁴⁶

C ka HHolo
 at HHolo

LM Cha: muni ngati kutsi nye unkhosi
 No. What I know is just that, when
 Maysaka li Shiselweni yayaka HHolo
 the king left Shiselweni he went to HHolo

HD What I know when the king left

Shiselweni went to HHolo

LM lapha-ka nefika Maloyi, atsi, cha
 When Maloyi came and said no, I do
 angemfuni muni lo. ngilandza loya
 not want this one myself, I am fetching
 mfowetfu.

HD that brother of ours.
 When Maloyi arrived at HHolo he
 said I do not want this man, I am

le akhandze sebente njalo amali
when he found that they have done that
longwekati.

he did not accept (approve) ngwelcati.

HA) The time Maloya arrived at that
place

C ~~ok~~ which place?

HA) Kuyiphi indzawo?
in which place?

LM kaHHolo
at HHolo⁴⁰

HA) when he arrived at HHolo

C which HHolo, the one?

HA) nguyiphi? le kaHHolo kuyi?
which HHolo, which in HHolo?

LM awu angati, ngeva kutsi kaHHolo.

awu, I don't know, I just heard about

lapha kwakwakhle uSombhlo

HHolo where Sombhlo had a residence,

khona kaHHolo.

in there at HHolo.

C the place of Sombhlo, lilawu⁴⁶?

HA) ingam indzawo yaSombhlo kutsiwa
But Sombhlo's place is called

46 bilawu - one of the three basic
structures in the traditional
Swazi household (see also
Sibaya and mllumbhala). The
bilawu housed unmarried
men and male visitors and
was placed near the entrance
to the homestead in order to
guard it. When used in
context with a young
king, however, bilawu
refers to the site of his new
quarters & he lays the basis
for a new capital away from
that of his parent or such
it eventually becomes
his administrative headquarters
while he is king (Gutpeter
p 73).

HO Lottgwekati yena angubani?
who was itgwekati?

LM angubani?
who was he?

HA nkunzi (agreeing)
yes

LM Nyenze lottgwekati phela
He is ^{thus} itgwekati indeed

HO he was itgwekati

C was he a brother of Somhlolo?

HO angumakabo yini loSomhlolo?
Was he Somhlolo his brother?

LM nguyabona kuti abengumfowabo,
I think he was his brother. He was
ikle kufanile kuti abengumnakabo.
would supposed to be his brother.

HO Is likely to be his brother

C did they ever hear of Magwegwe?

HO ngaMagwegwe-ku nake nena?
did you ever hear about Magwegwe?⁴⁵

LM Cha
NO

HA NO

LM ngulapho asetawufika Maloyi,
It was there that Maloyi⁵
arrived

as Magwegwe - person's name
according to Bonner (p. 22) Magwegwe was a
brother of Samhido's who usurped the latter's position
in southern Suraybad when Samhido fled to the
north. Magwegwe was not recognized by the
Mamba chief, Malayi, who sent a force to
fetch Samhido and to sweep Magwegwe
from power.

HD Longwekazi; usho kutsi abevala
Does it mean that this Ngwekazi
Sikhala sa Somhlolo.
was replacing Somhlolo.

L.M. enihl Sekwentwa ngulaba
yes that was done by these

HD Those, they were replacing
Ngwekazi instead of Somhlolo.

C who put Ngwekazi?

HD ngubani lobekafaka Ngwekazi.
Who was putting Ngwekazi.

L.M. Angati kubaphatsi bale ngungete
I do not know from the authorities of these
ngamati ngoba ngibo bantwana
I would not know them because they are
bentkosi le. Setabeka lomunye
the children of the king there. They installed
Umntfwanenkosi kantsi inkosi
another child of the king yet the king
ibalekile ukhona le
has ran away, he is ^{there} ~~at~~ alive.

HD I don't know. I would not say
who was doing that.

C who was Ngwekazi?

HD Ngantgwekati, asighubeke
Let us continue with
nga ngwekati
Ngwekati

LM Lontgwekati abe bambeha
The people of Ngwan installed
labaka ngwan Seyibambill
Ngwekati after the king had
lentkosi
gone [left].

HM Cala khona, chambile nye
Start there, it is gone because
ibalekile, we ^{lempi}
it ran away, it ^{was} about the impi³¹

HD When the king ran away and
the Ngwan people replaced

Ngwekazi. Babeka Ngwekazi?
They installed Ngwekazi^{us?}

HM euhl (agreeing)
yes

HD yes

LM ufika-ke Maloyi sakefika-ke
when Maloyi came there.

C ucolo babe, Does not he mean
Excuse babe⁴⁻¹⁰

that Ngwekazi replaced Somlilolo?

lenkhosi uSombilolo layayicitsa-ke
 Sombilole. They then defeated
 beyazidza empi³⁷ naMaloyi. Seyuyabuya
 Gidze's empi³⁷ and Maloyi returned
 kapha kaMamba. Sebambicela-
 to the place of the Mamba people. They had
 ke kutsi inkhosi ayisekho-ke
 already informed him that the king
 kaHhoho, Seydalekile, SeyikaMagobhelo
 is no more at Hhoho,⁴⁰ he had run away.
 Uyefika-ke Maloyi ke ukhanda kutsi
 khat kaMagobhelo⁴² When Maloyi arrived
 inkhosi ayisekho-ke, sekwenkinyan
 there king no more there. awu²⁹ what
 na bati awu inkhosi kube kuyhuka
 has happened, they said awu inkhosi²⁹ an
 zembe kube kwe zembe. Sebabele
 axe broke and another axe was put. They
 lomunye umntwaninkhosi masiva
 had installed another child of the king.
 Sengatsi kwase kungu ngwekati
 it appears that it was Ngwekati.⁴³
 C what does he say?

HA he says when^{an} axe broke you put
 another one.

C but what does he say about
 inkhosi²⁹ ngwekati⁴³?

C Do they know where
Mgadlala was buried?

HO lapho kwalahlwa Magadlala
Do you know where Magadlala
nyati yini.
was buried?

HM Awu, kasati ngophila tsini Selahlwa
awu? We don't know because we (the
la asiya emtsandzeni kubese
Mamba people) are not buried in the caves,
kumikiswa tumpahla nye ngumakungu
only the deceased person's clothes are put in
lakwalahlwa khona nfulini kanye
the cave. There, is where nfulini was
namagadlala, tintfo tabo-ke
buried together with Magadlala, their
libhona libhatsi-nye libapha
things there is a forest there,
kunati tintzaba ngall. Manyalo
over these mountains. Even today
kubitwa ngekutsi kuseMachosini
it is referred to as Machosini⁵¹

HO It is across there. Even now the
place is called eMachosini⁵¹.

C where is it?

5. Makhosini - literally place of kings.

This is a word that denotes all the burial caves for the Swazi kings.

- LM ukhona li?
He is there?
- HM ula ephophonyant
He is here in Phophonyant⁴⁷
- LM ephophonyant
at Phophonyant
- HD He is at Phophonyant.
- C was Maloyi's umuzi also there?
residence
- HD Nemuti wamaloyi wawukhona
was Maloyi's residence also
li nawo
there.
- LM nhunh
yes
- C what was the name of it?
- HD libito lalomuti wamaloyi libikitwa
what was the name of Maloyi's
kutsi ngukuphu?
residence?
- LM nguse Mbelebeleni, angitsi?
ga is Mbelebeleni⁵⁰ is it not so?
- HM nguse Mbelebeleni
ga is Mbelebeleni⁵⁰
- LM nguse Mbelebeleni
ga is Mbelebeleni⁵⁰
- HD ga was called Mbelebeleni

50. Mbebelem - name of a
residence

on the edge of the Middleveld

king and where was he?

HD Hgalesikhatsi Mamba ahlati kulowo
 At that time when Mamba was
 nute lepho nulle nyophahla
 staying in that residence when you usually
 khona inkhosi yayingubani?
 Sacrifice to the ancestors, who was the king?

LM lekangwane?
 at Hgwane's place?

HD mli
 yes

LM awu: nguyise waSombhlo
 awu: It is the father of Sombhlo,
 angutsi, uSombhlo utalwa
 Is it not so? Sombhlo is born of
 ngubani?
 who?

HM Ngungwane
 It is Hgwane

LM a eHHe kutsi kutsi kawaku-
 (agreeing) That is it, it means that
 ngungwane le.
 It was Hgwane (back) there.

C eHHe, Does he know what
 That is it.
 Maloyi was buried

HD Maloyi-ke yena walahlwaphi?
 Where was Maloyi buried?

and they speak whatever they want there

C So that was the site of, was Mamba's umuzi at that place Mamba's residence where he was buried?

HA wawunge waka Mamba - ke lowo that was the Mamba people's muti? residence?

LM nkulu

HA yes

C what was the name of it?

HA wawubitwa ngekutsuwa yini what was it called

LM kodwa ka Mamba ngukuphi By the way, where was Mamba's home? awu ngeke Sicondze-ke lapho awu²⁷ we would not know there

HA No, I would not know

C at the time that Mamba was living there who was the Swazi

HM nkunli
yes (agreeing)

LM Kuyaywa lapha nanikhuluma
We go there when we want
emadloti, kuyaywa
to talk to the ancestors (the dead), we
likhona namanye
go there, it is still there.

HM Kodwa umtseffo wakhona
But, according to [our] custom,
abekwanga ematle
stones were not put on it

HD They did not put stones on it

HM Sekubekwa lapho kwakwakhelile
As a result, we just identify where
Umphakatsi, khona kutsi
the umphakatsi,⁴⁹ was built. That is, the
Umphakatsi, wawakhe la. ukhona
spot where the umphakatsi
was built

HD where ever they want to talk
about emadloti they just go there,

they ^{ancestors spirits} imagine, the kraal was just
like that so it should be here

49. (U) mylakatsi - Refers to 1) a chief's
main residence

2) a community.

However in this context
it appears to refer to
the chief's residence -
administrative headquarters
and his main residence

- C where is the grave?
- HD likupli lethuna laMamba?
where is the grave of Mamba?
- LM lisempophodla lisempophota⁴⁸
it is at Mpophota
- HD mipophota
Mpophota
- C Is it in a cave or is it in the ground?
- HD likuma caves nome lilapha
Is it in the caves or it is in
Entsandzeni nome lilapha
the cave or it is here, in
Entsandzeni nome lingaphandle?
If? Cave or it is outside [the caves]
- LM lingaphandle
It is outside [the caves]
- HD It is outside
- C Is it marked, can a person see
do they know what it is?
- HD Ungalibona wena ngobe nyalati?
Can you see it because you know it?
- LM Angitsi mnakethu niki naya khona
By the way, my brother, you have
once gone there

Kuffungulutwa nyengoba nabo
 place to place, wandering. Just like the
 belungu kawela wandile kuzo
 whites they too, crossed the oceans (and
 baffle ngala seas) until they got this side.

HD Mamba went down beyond the
 hill

C which hill?

HD he went down the other side

LM empophotem
 at Mpophotem ^{is}

HD Mpophotem
 Mpophotem

LM lithuna lakhi likhona lapho

His grave is in there

HD His grave is just there

C that grave of Maloyi or Mamba?

HD LaMamba?

Is it of Mamba?

LM LaMamba

It is of Mamba

HD LaMamba

It is of Mamba

45. M'oploten. / - name of a place.
M'oploten - a tributary of the M'liathuzana
rivers, near Kubala, north-east of present-day
Hlatikhulu

HD mhlh

LM yes
ngu se Phophonyane
It is Phophonyane⁴⁷

HD It was called Phophonyane

C where is that? do you know the place?

HD chuphi. ledzawo?
where is the place?

LM ilapha eMhlatfute wemakhosi kodwa
It here, at Mhlatfute of the kings. but
ke, sefikela ka.
he had arrived here.

HD we arrived here

LM kwase kwelha Mamba
Then Mamba went down

HD and Mamba went

LM welha ngali phansi, kwakutaba
He went that side on the bottom of
uyelha uya-ke ngoba phila
the Mountain. He is going down to there
kucala kwakuhanywa njengeba
because in early days people kept
Saphuma ka Temb'e kwakuhanywa
moving as we came out from
Temb'e. People constantly moved from

C No, who was the father of Mbatjane

HD Uyise wambatjane abengubani.
Who was the father of Mbatjane?

LM Uyise wambatjane phela ngumamba
The father of Mbatjane is Mamba

HM ngumaloyi?
He is Maloyi?

LM ngumaloyi
He is Maloyi^s

HD Si is Maloyi

LMCH So now what I am trying to
ask, the question is, does he
know the names of the other names
of the tibongo²⁵ of the wives of
Mamba not the wives of Maloyi.

HD ubuta emakhosikati tibongo
She is asking for tibongo²⁵ of the
emakhosikati akamamba laliloni
makhosikati⁵¹ at Mamba's place which
ayi emagama alabantfu. Usho
are present (alive). Not the names of
emakhosikati nengalona waka Mavimbela
the persons she mean emakhosikati⁵⁹
like at this one of Mavimbela.

LM naye Maja utalwa kaMavimbela
 -- Maja is also born of a Mavimbela mother.
 C Does he know who other Mamba
 named other Sibongo²⁵?

HD BakaMamba kukhona yini lesinye
 Is there another Sibongo²⁵ which
 Sibongo lebasitekakako?
 the Mamba do marry?

LM Siyateka nye tonkhe tibongo.
 We marry from all tibongo²⁵.
 lowatalwa kaShongwe kulamatchosi⁵⁸
 the one who was born from Shongwe
 nguyise waMaja. Mbatjane utalwa
 people amongst the king is Mbatjane the
 kaShongwe - ke yenu
 father of Maja Mbatjane's mother is Shongwe by²⁵

HD Mbatjane coming from the mother
 Shongwe sunani.

C Was the father, Mamba or Maloyi?

HD lobate abengutani, wise wakhe?
 Who was the father, his father?

LM babe wabani - ke?
 The father? who?

HD loMamba
 this Mamba

58. Shongwe - Siborogo²⁵. The Shongwe
apparently submitted to Samhlo without any
resistance, and Tikhun Shongwe married a
daughter of Samhlo. Shongwe chiefs tended to marry
alternately amongst the Nambe and the Ngwane for
their chief wives.

38. Shongwe - Sikongo²⁵. The Shongwe
apparently submitted to Samkolo without any
resistance, and Tikhuni Shongwe married a
daughter of Samkolo. Shongwe chiefs tended to marry
alternately amongst the Namka and the Ngwana for
their chief wives.

HD the mother was Mavimbela²⁶
Surname

C eHAl can he tell us anything about
I see
the Mavimbela people

HD ungase usitehele yini Hfuleni
Can you tell us, Hfuleni,²⁶
ngebalia Mavimbela
about the Mavimbela people

LM kutsini?

Concerning what?

HD lokwatsiyo nje nyabo babe
just what you know about them babe

LM awu, kute ngati nje kutsi kuse
awu²⁷ there is nothing what I know is
khabonina wa Maloyi. kamavimbela
that it is ^{where} Maloyi's mother comes from.
kusekhabonina wa Maja futsi.
From the Mavimbela people [place] is where
kamavimbela

HD I . . . only know that it is the
mother of Maloyi people and the
mother of Maja people

Forst send where true.

C at KaHlatsi⁵²

HD at kaHlatsi

C I believe that the mother of Maloyi was LaMabhume⁵⁴ is that right?

HD to bani?
who?

C LaMabhume.

HD Unna u'a Maloyi belanguye yemi was LaMabhume the mother of LaMabhume, Abengula Blume? Maloyi, Labhume⁵⁵?

C LaMabhume
LaMabhume

LM angati-ke kutsi, lelilito ang abe I do not know her name, that, whose ngulabani, Sati ye kutsi daughter was she. What we know is abenge waka Marimbela Sibongo that she was of Marimbela⁵⁶ by yena, Sibongo.
Sibongo²⁵

54. LaMabhumi - daughter of Mabhumi.

55. Labhumi - the interviewer
should have said
LaMabhumi

56. Mavimbela - Schongo²⁵. According
to Bonner, the Mavimbela were a Sotho group
living in northern Swaziland, who subordinated
themselves to Sambb (pp. 31)

to the — entsandzeni where
 in the car
 we put the dead's things

C I see do they have any
 ideas of Hfulini where he was
 buried?

HD Hfulini utsi yena walahluqho
 you say Hfulini was buried where?
 Ahlanumbe konkhesi nyati?
 maybe konkhesi²⁹ you know?

LM Selophela Hfulini ngikhuluma ngabo
 I have been talking about Hfulini
 bobatsi, ngoba phila nguye lilitala
 and the others because he is the
 Magaddele
 one who begets Magaddele.

HD we go Magaddele naHfulini
wo⁵² Magaddele and Hfulini

LM naHfulini latatalapha
 and Hfulini, those who are here

HD So what I am talking about,

Hfulini and Magaddele they were
 both belongings put under the

53. Wo : an exclamation

HM Khona lapha ngali ye, sanicha-
 over there, when coming by the
 mitea ngalomgwalo ye loya
 road to Hlatsi, ⁵² the forest
 leka hlatsi, luyakomakala
 is visible, on these mountains,
 libhatsi, kunati tintsaba libitwa
 it is still called, it is at
 kutsi nanyalo-ye kusemakhosini.
 Makhosini. It is where their
 ngutapho kwafakwa
 clothes were put. because even
 tumpahla khona ngoba nanyalo
 now, if a King [Mamba King]
 tseni noma kutubhe makhosi
 dies, he is buried here,
 la, elahlwa la ekhaya bese
 in the vicinity of the home, then
 kutsafwa tumpahla temikisira li
 his clothes are taken to the
 emtsandzemu.
 Cave

HD It is our custom even now
 what we do if the king dies
 dies here, we bury him here
 and then we take his belongings

sz(Ka)Hlatsi - same as Hlati, Khlulu.

A town in the South western part of the country. Located near the scenic Grand valley of Mkhondo river.

D The other end is Cwabe⁶⁵ Hanze⁶⁷
who was the Mamba king at
the time of these people.

HD Mgalesikhatsi salabantfu lesowutabali-
At the time of these people you have
le batinduna kwa inkhosi ingubani
counted as tinduna⁶¹, who was the
yakamamba?
Mamba king?

LM ngu Maja phila
~~He~~ 94 is Maja.

HD It was Maja

C did the Mamba kings ever have
tinsila⁶⁹?

HD Emankhos, akamamba edhanato yini
did the Mamba king have those
lokutsuwa tinsila? Lebanato tinsila
who we called tinsila⁶⁹, did they
yini?
have tinsila?

HVI Usho tinsila ntsiti?
you mean tinsila ntsiti⁷⁰?

HD tinsila ntsiti.
Tinsila ntsiti

68 cwabe - Misconducting by the interviewer, he should have said MCwabe

69 (ii) nsila - Is a word that means filth dirt of the body. It is an essential part of the self, which, even when it has been removed by washing or scraping, remains intimately linked with the person, so that, on the principle of contagious magic, whoever obtains possession of the filth can influence the owner. (Interpretation of 78) The persons are called nsilla. These are primarily associated with the ritual of kingship. These men are chosen from special clans; they are never Hamar people.

70. (u) nsiti - soot, helper, accomplice

LM waka Mamba
He is of Mamba

HD Mamba
Mamba

LM wasephundze uteka Mliba
He again put Mliba⁶³
waka Mamba
of Mamba

HD the other one is Mliba, Mamba

LM Sowuphidge uteka usho -
He again put, you mean.

HM Mtfwalo
Mtfwalo⁶⁴

LM Mtfwalo
Mtfwalo

HD the other one is Mtfwalo⁶⁴

LM Maye waka Mamba
He is also of Mamba

HD he is of Mamba

C who was e---

LM wase Sowuphidge le eSitiweni
He again at Sitiweni⁸⁶
sowubeka Ncwabi waka Hlanze le
put Ncwabi⁶⁸ of Hlanze⁶⁸
yena

63 Mliba - person's name

64 Mtfwalo - person's name

65 Mliba - person's name

66 Mkwabi - person's name

67 Hlanze - Sibongo²⁵

- babekwa ngumaja
 they were put (in control) by Maja
- HM nkunhu
 (agreeing)
- C what does he say
- HO the bantfwabentkosi were put,
 child of the king
 placed by Maja Wababela kutsi
 what did he put
- bateyini?
 them to be?
- LM babe tinduna la manyalo baputse
 they were tinduna here. Even today,
 la bantfwakakhe.
 his children are in control here.
- HO to become tindunas
tinduna²¹
- C who are tinduna here?
tinduna
- HO ngubani nje babe?
 who is it babe⁴⁴?
- LM Wabeka Bizwayo
 He put Bizwayo
- HO and is Bizwayo
- C what was his Sibongo²⁵?
- HO Sibongo Sakhe?
 His Sibongo²⁵

62 Bizwayo - person name

people

LM aplutfae le, was unkwawa
 subject to them, he was then
 lobukhosi ngalobuchawe
 given this kingship because of his heroism.
 HD and he was given his people

because of being lichawe
 hero (warrior)

C did he had tikhulu undimath
 chiefs
 lumi

HD kwaba khona yini tikhulu latitela
 were there chiefs which he put to be
 letiplutse phansi kwakhe
 in control under him

LM Maloyi?
 Maloyi?

HD enlu
 yes

LM a-- kute
 There is none.

C or tindwana,
tindwana

HD none tindwana
 or tindwana

LM kute, tindwana bantwana benthosi
 there is none, tindwana are
 the children of king.

6. (ti)ndvuna - see glossary.

HM waka Shengwe
She is of Shengwe^{ss}
HD of Shengwe

LM nabo Mbatjane
the mother of Mbatjane
HD the mother of Mbatjane

C okay, was Maloyi a Sitchulu?
I heard that he was Lichawe,
hero (warrior)
but is he also Sitchulu, was he
also a Sitchulu?
Chief

HD Maloyi abelichawe abenjalo
Maloyi was a hero (warrior), was he
abesitchulu yini futu?
at the same time a chief?

LM Lokuze phala, njengoka ngikhulume
the reason why, as I have spoken,
abengumntfwantelosi and we said
he was a child of the king. He had his people.

HD He has his own people

LM ya angumntfwantelosi and we
yes, he was a child of the king with people
under him

HD being umntfwantelosi, He has got
child of the king

HD Wo ufunu bafati bakamamba
 Wo. She wants the wives of this.
 Baba Ekhaya bhayi busuna.
 home, of the Mamba people, not their Mothers

LM Imakhosikati alamakhozi?
 The Makhosikati⁵⁹ of the Kings?

HD eku. yeko
 yes

LM Anu singete sabati ngaphandle
anu²⁷. We cannot know them except
 kwalabamaja
 those of Maja

HM ngaphandle kwalabamaja
 except those of Maja

HD except of Maja that we know

C Can you asked

HM Aja Mame, sesyakhuluma kubi
 Now, we are speaking that is
 kwakungula vandlamati, lese sinati
 it was Lavandlamati⁶⁰. She is the only
 unina, Umfati waMaloyi,
 one we now know, a wife of Maloyi,
 ngula vandlamati

HD She is Lavandlamati
 Maloyi's wife, one of them is

La Vandlamati

cc. Lavunalaruati - daughter
Vundalaruati

7

LM Enabito abo?
Their names?

HD ~~Usho~~ tibongo
tibongo²⁸

LM tibongo?
+ tibongo²⁵?

HD lebebatekiwe eapha ekhiaya
Who were married here at home

HM labatala emankhosi.

Who gave birth to those who were kings

HD entle

yes

LM - auu angumati Mamba kuti,
auu²⁷ I do not know who bears
Utalwa ngutani
Mamba

HD I do not know where Mamba's mother

comes from

C no - - no.

LM MaMagaddele, naMfuluni futi.

and similarly to Magaddele and Mfuluni

C I do not want to know the

mother of Mamba. I want to know

the wife of Mamba

76. Khonta - see glossary
(to pay allegiance to.)

77. Hlekwa - person's name. Nhleko
chief

78. Mlotsa - person's name; also
a sikango, the clan of which is said to be
related to the Nhleko

HD no, I would be wrong. I do not know.

C Does he know anything about Mhleko⁷⁴ people?

HD Bakamhleko-ka? The people of Mhleko?

LM Bakamhleko abe balikhanda. The Mhleko people were likhanda⁷⁵. batikhulu ngabo lisabakhanda they ^{were} being chiefs. We found kulomhlaba there in this area.

HD the Mhleko⁷⁶ were found in this place, they were tikhulu the chiefs.

LM lokuze sibaphatse watsi Maloyi. The reason why we gained control over nalandze lenkhosi uSomhlolo-ke them is because they attacked basaleke bona bahloma bangena and looted cattle in the Mamba's lakamamba sebada tunkhomo place during the time when Maloyi ta lakamamba labakamhleko was gone to fetch the king, Somhlolo. These are the people of Mhleko.

LM es Hofelweni
at Sittobelweni

HA) I am not sure where Mamba found
them at Sittobelweni⁷³

C Are they under the Mamba people
now?

HA) Solo kapliffwe ngulabaka Mamba?
Are they still under the people of Mamba?

LM laba ka Hlanze?
these of Hlanze?

HA) mhli
yes

LM bulu
yes

HA) yes, they are still under the Mamba

C who else do we find under Mamba?

HA) labanye lesilafola lapha phansi
who are others whom we find under
kubaka Mamba? Sesibeudi baka
the Mamba people? We have got them
Hlanze, labanye ka?
of Hlanze, what about others?

LM awu; angati impella ngabe ngaphosisa.
awu⁷⁷; I do not know, Bulu, I would
be lying.

73 Siffelweier - name of an area.
about 2 km east of Kubata - central-southern Swaziland

74. Dlangalalem - name of a place.

67

HD It was Hlekwako⁷⁷ and Mlotsa⁷⁸

LM Belamana nato.

They were following each other by birth.

HD It was two brothers

c which was the eldest?

HD lowabemdzala abengubani?
which one was the eldest?

LM abe kungu Hlekwako

He was Hlekwako⁷⁷

HD Hlekwako was the eldest

LM labenguyena abephetsi koduwa

He was the one who was in control

nangwa ekutalweni lomdzala

[that Hlekwako]. But by birth the eldest

nguyena lo Mlotsa.

As I am told, it is thus Mlotsa.

HD when I try to find out from the

people who are talking about this

I find that Mlotsa ~~was~~ is the

eldest

LM Ngiva-ke nehutsi ngikhatomake^{se}

I have also heard that my mother

is from

to attack them

LM babaleka-ke wase uwele utsatsa
they ran away, he then took
nalehwe
the land also.

HD and then they ran away and then
he eventually took the land
himself.

LM labanye base bayakhonta
Some of them, then khonta-d.
bayanikhonta
and khonta-d him

HD and then they become khonta-ed
to him

C mbu, S sei. Does he know the
(expressing appreciation)
Mhleko chief?

HD Sikhulu saka Mhleko-ye mhlawumbi
Maybe nkosi²⁹ you can remember
ungasikhumbula nkosi?
the Mhleko chief?

LM Kwakubo Hlekwako nani Lotsa
It was Hlekwako⁷⁷ and Mlotsa⁷⁸

HD When Maloyi was away from here,
they tell the Ahleko to attack
the Mamba people to grab up
all the cattle from Mambas

LM Una Maloyi le inkhosi Seyimunkhe
After the King gave Maloyi,
bonkhe lobukhosi,
all this kingship

HD When Maloyi returned back from
there, when he was given all
the kingship

LM Ukhanda kutsi sebatidile tonkhe
He found that the Ahleko people
tinkhomo labaka Ahleko.
have looted all the cattle.

HD He found that the Ahleko people
were here taking cattle.

LM Wase uyahloma-ke uyabahlasela.
He then took up arms and attacked them.

HD and then he organized the army

74. NHleko - Sibongo²⁵.

75. Liklandza - Someone found ahead.

HD no, we don't sigodlo.

C when the Mamba people came to settle on this area or when Maloyi and And Mamba came, who did they find here?

HD boMamba naMaloyi ~~na~~ nabeta which people did Mamba and Maloyi laplu batfola laplu bantfu la? find when they came here?

LM kungatsi batfola batia Hlanze It seems they found the people of Hlanze

HD bakaHlanze them of Hlanze

LM nluhki yes

C Hlanze^{67?}

HD wsi batatfelapli? She say what did they find them?

LM Angati roma batfola nguyl I do not know whether they were lomamba yisi? found by this Mamba or what?

HM eSifobelwenti⁷³ at Sifobelwenti

LM Lanato

They do have them

HM Lanato

They do have them

HD Luhl

yes

C In the time of Maloy, did they have tinsila?⁶⁹

HD ngesikhatsi, Sallaloy, betikhona

During the time of Maloy, were

tinsila

there tinsila?⁶⁰

HM Angati

I do not know

C did they have tinceku?⁷¹

HD tinceku bebanato?

did they have tinceku?

HM tikhona

They were present

HD They had tinceku?⁷¹

C Sigodlo?⁷²

HD Sigodlo?

Sigodlo?

HM Asikho kapha ...-latsi Sigodlo

There is not a Sigodlo here, in our place.

71 Tenceku - King's attendants.

72 Sigodlo - Is a term used to describe the circle of ^{the} houses for the King's wives within the King's residence. It forms the inner circle of the royal residence. Further, the King's wives are referred to as Sigodlo when they are more than one, especially in a function.